

SEMESTER-II

COURSE TITLE

paper - I

Translation: Arabic-English-Arabic

Outcomes:

- To impart advanced skills in translation between Arabic and English.
- To train the students in simple document translation.
- To make the students aware about the scope of commercial translation.
- To enable the students translate different documents from Arabic to English and vice-versa.

Details: Under this course, the students will be trained in the translation-Arabic-English-Arabic on varied subjects. Selected material from Arabic & English texts will be also be taught. The dictation and extensive copy-writing will play an integral part of this course.

Unit- 1 Translation

في هذه الوحدة تدرس الأخبار عن العناوين التالية باللغة العربية والإنجليزية:

- العناوين الصحفية.
- الإعلانات التجارية.
- News headlines.
- Commercial Adds.

Unit- 2 Translation

في هذه الوحدة تدرس الأخبار عن العناوين التالية باللغة العربية والإنجليزية:

- الأخبار السياسية.
- الأخبار الاقتصادية.
- Political News.
- Economic News.

Unit- 3 Translation

في هذه الوحدة تدرس الأخبار عن العناوين التالية باللغة العربية والإنجليزية:

- الأخبار الثقافية.
- الأخبار الرياضية.
- Cultural News.
- Sports News.

Unit- 4 Translation

في هذه الوحدة تدرس الأخبار عن العناوين التالية باللغة العربية والإنجليزية:

7

- أخبار الفن.
- الأخبار التكنولوجية.

- Entertainment news.
- News related to Science and Technology.

Unit- 5 Translation

في هذه الوحدة تدرس الأخبار عن العناوين التالية باللغة العربية والإنجليزية:

- أخبار العالم.
- مقالة صحفية.
- الأخبار القانونية والطبية والهندسية.

- World News.
- Editorial.
- Legal, Medical and Engineering News.

Note: The faculty is also free to select teaching material/ passages from books, newspapers and magazines in consultation with HoD/In-Charge.

Books recommended:

1. SA Rahman: Fann al-Tarjumah.
2. S.A.Rahman: Teach yourself Arabic, Goodword Books, New Delhi.
3. Rafi'el- Imad Faynan: The Essential Arabic.
4. Manzoor Ahmad Khan: Nahwal Insha wat Tarjama.
5. KP Aboobacker: A Handbook of Commercial Arabic, Al-Huda book Stall, Calicut, Kerala.
6. Abdul Hameed V.P: Journal Arabic, Al-Huda Book Stall, Calicut, Kerala, 1996.
7. Moinuddin Azmi: Translation from English to Arabic: Methods and Principles.
8. Basil Hatim: English-Arabic/Arabic-English Translation.
9. Eckehard Schulz: Standard Arabic.
10. Ashfaq Ahmad & others: Certificate in Arabic Language: Listening and Speaking-I-6 (IGNOU).
11. Habibullah Khan: Doroosun Fi Al-Tarjama Al-Suhfiyyah Min Al-Arabiah Il Al-Inkelijia, Vol. I & II, Dar Salman Le Al-Taba'a Wa Nashr, New Delhi.
12. Newspaper and journals.

SEMESTER-II
COURSE TITLE
Women Writings in Arabic

paper-II

Outcomes:

- The students will develop the knowledge of the evolution of women's writing in Arabic.
- The students will be able to evaluate the peculiarities in women writers.
- The students will know status of the women writers in Arabic.
- The students will be able to know the attitude of society towards the women writers.

Unit- I

1. Development of women's writing in Arabic.
2. Feminist writing & Islamist women writers.
3. Images of women in literature.

Unit- II

1. Women in Arabic literature.
2. Difference between male and female perceptions.
3. Problems encountered by women writers.

Unit- III Modern Arabic Women Poets:

1. Warda al-Yaziji (Lebanon).
2. Fadwa Tuqan (Iraq).
3. Sa'ida Mafrāh (Kuwait).
4. Amal Musa (Tunisia).
5. Anisa Darwish (Palestine).
6. Fatima Bannis (Morocco).
7. Fatima al-Qarni (Saudi Arabia).

UNIT- IV Modern Arabic Women Writers

1. Mayy Ziyada (Palestine).
2. Suhayr al-Qalamawi (Egypt).
3. Ghada al-Samman (Syria).
4. Buthayna Idris (Saudi Arabia).
5. Ahlam Mustaganemi (Algeria).
6. Layla Ba'albaki (Lebanon).
7. Fatima al-Marnisi (Morocco).
8. Layla al-Uthman (Kuwait).

Unit- V Prose & Poetry

Prose

1. Inda Qadamay Abil Hawl: Mayy Ziyada.
2. Lahdātun Saqatat fil 'Adam: Nawal al-Sa'dawi.
3. Hilmun wa Bāqat Ward wa Dumū': Qamar Kilani.

Poetry

4. Āshiqat al-Layl: Nazik al-Mala'ika.
5. Unshūda lil Hubb: Fadwa Tuqan.
6. Amīra fī Qasrika al-Thaljiyy: Gada al-Samman.

Recommended Books:

1. J.S. Meisami & p. Starkey: Encyclopedia of Arabic Literature.
2. Don Rubin: The world Encyclopedia of Contemporary Theatre.
3. Salam Khadra Jayyusi: Modern Arabic Fiction: An Anthology.
4. Danys Johnson-Davies: The Anchor book of Modern Arabic Fiction.
5. أحمد محمد سالم: المرأة في الفكر العربي الحديث.
6. علي عثمان: المرأة العربية عبر التاريخ.
7. راشد عيسى: قصيدة المرأة في المملكة العربية السعودية - مقاربات تطبيقية.
8. مي زيادة: باحثة البادية و عائشة التيمورية.
9. بنت الشاطئ: أمانة بنت الوهب.
10. عماد علي الخطيب: في الادب الحديث ونقده.

SEMESTER-I I

COURSE TITLE

Modern Arabic Literature in Maghrib Countries

paper-III

Outcomes:

- Students will know the literary history of Maghrib countries.
- Students will be made aware of literary genres like poetry, short stories, novel and drama in these Maghrib countries.
- Students can examine the major work of Maghrib writers.
- Students will be able to identify the difference between Maghrib literature and literature of the Gulf and North African countries.

Unit 1: Introduction

1. An introduction to Maghrib Countries i.e. Morocco, Tunisia, Algeria, Libya and Mauritania.
2. The political social and economic condition of Maghrib countries.

Unit-2 : An introduction to the study of modern Arabic literature in Maghrib countries.

1. Novel.
2. Travelogue writing.
3. Literary criticism.
4. Autobiographical writing.

Unit-3: Study of writers in Maghrib Countries

1. Mohammad Zafzaf.
2. Abdel Karim Ghallab.
3. Nagheeb Al Aufi.
4. Idrees Annaqoori .
5. Abdel Qadir Asshawi.
6. Bensalem Himmich.

Unit-4: Study of writers in Maghrib Countries

1. Ahmad Al Madeeni.
2. Mohammad Izzuddin Attazi.
3. Mohammad Motasim.
4. Abdur Raheem Al Alam.
5. Nooruddin Sadooque.
6. Idrees Al Khor.

Unit-5: Detailed Study of prominent literary Works

1. رواية (المراة و الوردة) /The Women and the Rose) of Mohammad Zafzaf .
2. رواية (مجنون الحكم) of Bensalem Himmich.

الكتب المقترحة:

1. محمد بن العباس القباچ: الأدب المغربي من دخول العرب إلى العصر الحديث (المكتبة المغربية بشارع).
2. محمد بن العباس القباچ: الأدب العربي في المغرب الأقصى (المكتبة المغربية بشارع).
3. العربي دحو: الأدب العربي في المغرب العربي من النشأة إلى قيام الدولة الفاطمية (دار الكتاب العربي).
4. حنا الفاخوري: تاريخ الادب في المغرب العربي (دار الجبل للطبع والنشر والتوزيع).
5. شوقي ضيف: المغرب في حلى المغرب (دار المعارف).

Method of instruction: Class teaching & assignments.

Method of Examination: Written-1/2/3 Sessionals and Term papers+Final (Marks: 30+70=100).

SEMESTER-I I
COURSE TITLE

Special Study of poet: Mahmood Sami al-Baroodi *paper-IV*

<u>Unit-I</u>	(Cl: 15)	دراسة عن عصره: سياسيا، اجتماعيا، ثقافيا
<u>Unit-II</u>	(Cl: 15)	دراسة عن حياته: مولده و نشأته.
<u>Unit-III</u>	(Cl: 15)	آراء الأدباء و النقاد عن شخصيته
<u>Unit-IV</u>	(Cl: 15)	دراسة عن إسهاماته ، موضوعات شعره، أشهر قصائده، الدراسات النموذجية من إسهاماته في الشعر

The faculty is also free to select teaching material in consultation with HoD.

Prescribed books: ديوان بارودي

Recommended books: كتب التاريخ العربية